

LA MAIRIE DU 16^E ARRONDISSEMENT DE PARIS
L'ASSOCIATION DIALOGUE FRANCO-RUSSE
PRÉSENTENT

DAI!

DU 17 AU 20
SEPTEMBRE
2015

SEMAINE
DE LA

Russie

DANS LE 16^E ARRONDISSEMENT

- * RENCONTRES
- * EXPOSITIONS
- * MUSIQUE
- * CHANTS
- * ATELIERS
- * DÉGUSTATIONS
- * LIBRAIRIE
- * MARCHÉ



Association Dialogue Franco-Russe
Ассоциация Франко-российский диалог



LE MOT DE CLAUDE GOASGUEN

Chers amis,

La Russie est un grand pays européen, notre voisin, notre ami. Malgré les vicissitudes et des difficultés, elle est restée la patrie chère à ceux qui s'intéressent à l'Art et à la Culture.

La politique a ses limites, nous ne pouvons oublier que la Russie est une grande terre de notre culture européenne. Des écrivains, des poètes, des peintres, des musiciens sont parties intégrantes de notre « koinè ». Nous savons tous à quel point sur le plan de la culture la France et la Russie ont toujours été proches.

Dans le 16^e arrondissement où siège depuis des décennies l'ambassade de la Russie, nous sommes fiers de le rappeler. Aussi nous vous invitons à accueillir avec chaleur et amitié tout ce que la Russie nous offre pour son passé, son présent et son avenir au cours de cette semaine russe que nous organisons. Nous n'oublierons pas non plus, et c'est le Député - Maire du 16^e qui vous le dit, que le temps économique dépasse les difficultés politiques. C'est ici dans le 16^e arrondissement, mais aussi à l'Assemblée nationale, que se rencontreront les chefs d'entreprises français et russes pour discuter de l'avenir.

Nous serons les premiers à dire à Paris que l'amitié franco-russe n'est pas un vain moment, elle est ancrée dans l'histoire de nos deux pays et dans le 16^e arrondissement plus sûrement encore.



Claude GOASGUEN

*Ancien Ministre
Député de Paris
Maire du 16^e
arrondissement*

SEMAINE
DE LA **Russie**

LE MOT DE VLADIMIR IAKOUNINE ET DE THIERRY MARIANI

Chers amis,

Le **Dialogue Franco-Russe** est né en 2004 avec pour mission de contribuer à renforcer le partenariat stratégique entre la France et la Russie. Conscients de l'importance qu'y jouent les contacts entre les sociétés civiles, tant dans le domaine économique que culturel, les deux présidents de l'époque, Vladimir Poutine et Jacques Chirac, ont placé l'Association sous leur patronage personnel. Aujourd'hui le Dialogue Franco-Russe reste un acteur majeur du rapprochement franco-russe, avec à son actif de grandes manifestations de haut niveau impliquant les élites économiques et politiques russes et françaises.

Nous sommes cependant convaincus qu'il est impossible de développer les relations bilatérales dans leur plénitude en excluant la composante culturelle. La culture et l'histoire commune ont toujours été le socle du rapprochement et de la compréhension mutuelle entre nos deux peuples, et c'est sur cela que nous devons nous appuyer en regardant l'avenir. Le Dialogue Franco-Russe attache donc une grande importance à la réalisation et au soutien de projets culturels.

Cette Semaine de la Russie que nous réalisons avec la Mairie du 16^e arrondissement est une invitation amicale à découvrir un peu mieux la Russie, et à nous rapprocher un peu mieux les uns des autres. Disons tous ensemble « Da ! » à l'amitié franco-russe !

Vladimir IAKOUNINE et **Thierry MARIANI**



Coprésidents de l'Association Dialogue Franco-Russe

www.dialoguefrancorusse.com



MARCHÉ RUSSE !

DU JEUDI 17 AU DIMANCHE 20 SEPTEMBRE
DE 10H À 18H

Rousskaïa iarmarka (Русская ярмарка)

Mairie du 16^e, Cours de la mairie, RDC / Entrée libre



EPICERIE ET TRAITEUR

L'**Epicerie et traiteur russe Prestige** vous invite à déguster des spécialités traditionnelles et des produits russes tels que pirojkis, blinis, poisson fumé, hareng, salades, vatrouchkas, prianikis, souchkis, mors... sur place ou à emporter. De quoi vous donner goût à découvrir le reste du programme !

LIBRAIRIE

Pour mieux comprendre la mystérieuse âme russe et déchiffrer l'actualité de la Russie, la **Librairie du Globe**, les **Editions des Syrtes** et les **Editions Apopsix** vous proposent un large choix de livres en français pour adultes et enfants : romans classiques et contemporains russes, livres d'histoire, essais...



ARTISANAT ET SOUVENIRS

Artisanat d'art russe, porcelaine de Rostou, cadeaux et souvenirs..., petits ou grands, chacun trouvera son bonheur ! Stands tenus par le **Centre de Russie pour la science et la culture**, en partenariat avec la **Galerie Peterhof**.

ICONES

Une exposition-vente d'icônes présentée par **L'Atelier de peinture d'icônes Smirnou** travaillant dans la tradition de l'école de Moscou. Alla et Sergueï Smirnou, membres de l'Union des peintres de Russie, donneront également des master-class de peinture d'icônes.

VOYAGES

De Moscou à Vladivostok en passant par l'Anneau d'or, Saint-Petersbourg, Kazan, le lac Baïkal, les îles Solouki..., pour préparer vos projets de voyages en Russie ou tout simplement rêver, l'agence **Tsar voyages**, présente à Paris, Moscou et Saint-Petersbourg, se fera un plaisir de vous conseiller.



PROGRAMME HEURE PAR HEURE



	JEUDI 17 SEPTEMBRE 2015	VENDREDI 18 SEPTEMBRE 2015	SAMEDI 19 SEPTEMBRE 2015	DIMANCHE 20 SEPTEMBRE 2015
9h	TABLE RONDE Partenariat France-Russie : hier, aujourd'hui, demain			
10h 18h	EXPOSITION La Russie vue de la fenêtre du train EXPOSITION Moscou, de 1900 à 2000 EXPOSITION «La guerre et la paix» au travers du regard des artistes russes EXPOSITION Peintures de Sergueï Toutounou MARCHÉ RUSSE Rousskaïa iarmarka			
11h		CINÉMA La nuit du carnaval	CINÉMA Romance de bureau	CINÉMA Moscou ne croit pas aux larmes
14h			ATELIER Comment le dit-on en russe ?	CONFÉRENCE De la guerre à la paix : la vie et l'œuvre de Léon Tolstoï
15h		CONFÉRENCE Le siècle Russie	ATELIER Comment le dit-on en russe ?	SPECTACLE POUR ENFANTS Voyage dans le monde des contes russes
16h		MASTER-CLASS Peinture d'icônes	CONFÉRENCE Les saintes demeures de l'âme russe	CHANT/DANSE Nuits Moscovites
17h			CONFÉRENCE Poutine	MASTER-CLASS Peinture d'icônes
20h		MUSIQUE Nikita Mndoyants (piano)	CHANT/DANSE Nuits Moscovites	





EXPOSITION
DU JEUDI 17 AU DIMANCHE 20
SEPTEMBRE, DE 10H À 18H

La Russie vue de la fenêtre du train

Mairie du 16^e, grilles de la mairie
et hall d'entrée, RDC / Entrée libre

Parcourez la Russie de l'est à l'extrême orient et du sud au cercle polaire le long de son réseau de chemins de fer, l'un des plus grands au monde ! En voyageur curieux, vous allez découvrir l'immensité de son territoire et la diversité de ses paysages, le quotidien de ses habitants, son héritage culturel et historique. Des régions bien connues dans le monde comme le Baïkal ou l'Oural, aux endroits perdus, dont parfois même les Russes n'ont pas entendu parler, c'est un portrait vivant de la Russie d'aujourd'hui et un voyage bien au-delà des habituels clichés et stéréotypes qui vous attendent. Cette série de photos provient d'un projet sans précédent réalisé par les **Chemins de fer russes** et le célèbre photographe **Anton Langué** au cours de plus de 30 expéditions durant 3 ans.



EXPOSITION
DU JEUDI 17 AU DIMANCHE 20
SEPTEMBRE, DE 10H À 18H

Moscou, de 1900 à 2000

Mairie du 16^e, Salle de la rotonde, 2^e étage
Entrée libre

Découvrez un siècle de la vie de la capitale russe et de tout un pays, promenez-vous dans les quartiers et les rues moscovites, rencontrez ses habitants simples et célèbres, et vivez les moments historiques qui ont marqué tout le pays à travers cette exposition de photos exceptionnelle proposée par les **Archives centrales de la ville de Moscou**.



EXPOSITION
DU JEUDI 17 AU DIMANCHE 20 SEPTEMBRE,
DE 10H À 18H

« La guerre et la paix » au travers du regard des artistes russes

Mairie du 16^e, hall 2^e étage / Entrée libre

Une plongée dans le célèbre roman *La Guerre et la Paix* de Léon Tolstoï, qui raconte notamment la Campagne de Russie de 1812 qui vit s'affronter les armées napoléoniennes et les troupes russes du Tsar Alexandre 1^{er}. Découvrez l'histoire de la création du roman, les prototypes de ces principaux personnages et les faits historiques lui ayant servi de base grâce à des illustrations du roman réalisées par les artistes russes au gré des différentes éditions, du XIX^e siècle à nos jours. Cette exposition qui a déjà été accueillie par plusieurs villes en France, est proposée par le **Musée d'Etat Léon Tolstoï** à Moscou et la maison d'édition **Koutchkovo polé**.



EXPOSITION
DU JEUDI 17 AU DIMANCHE 20
SEPTEMBRE, DE 10H À 18H

Peintures de Sergueï Toutounov

Mairie du 16^e, Salle des commissions, 2^e étage /
Entrée libre

Né à Moscou en 1958 dans une famille d'artistes peintres, **Sergueï Toutounov** est ancien élève du célèbre Institut d'art Sourikou de Moscou. Marié une Française d'origine russe il vit à Paris depuis 1983. Il accueille chaque année des dizaines de milliers de visiteurs lors de ses nombreuses expositions à travers toute la France.



CONFÉRENCE
SAMEDI 19 SEPTEMBRE À 17H

« Poutine »

Mairie du 16^e, Salle des fêtes, 2^e étage
Entrée libre



Vladimir Poutine reste une énigme. Que veut-il ? Affirmer son pouvoir personnel ? Restaurer la grandeur de son pays ?.. Auteur de « Poutine » (Editions Calmann-Lévy, octobre 2014), une enquête rigoureuse, nourrie de témoignages inédits recueillis en Russie, **Frédéric Pons*** nous décryptera la

personnalité, les objectifs et la stratégie de cet interlocuteur incontournable de l'Occident. Il dédicacera son livre à l'issue de la conférence.

* Journaliste spécialiste de géopolitique, grand reporter, rédacteur en chef à Valeurs actuelles, professeur à Saint-Cyr, membre de l'Académie des sciences d'outre-mer. Il est président d'honneur de l'Association des journalistes de défense.

CONFÉRENCE
SAMEDI 19 SEPTEMBRE À 16H

Les saintes demeures de l'âme russe

Maire du 16^e, Salle des Mariages, 2^e étage
Entrée libre



Artiste renommé pour son travail sur le sacré, l'architecture et le paysage et auteur d'un ouvrage « Les Saintes demeures de l'âme russe » (Editions du Cherche-midi, novembre 2014), **Charles Xelot** s'est immergé durant deux ans et au cours

de 24 voyages dans la vie monastique orthodoxe, afin de s'imprégner au mieux de l'atmosphère si particulière qui y règne et d'en restituer des images empreintes d'authenticité et de spiritualité. Cet ouvrage d'exception comportant 130 photographies nous invite à un voyage éblouissant au cœur des monastères russes, ces magnifiques demeures empreintes de spiritualité et chargées d'histoire, dans les coins les plus reculés de la Russie. Conférence sous forme d'une projection commentée par l'auteur.

CONFÉRENCE
VENDREDI 18 SEPTEMBRE À 15H

Le siècle Russie

Maire du 16^e, Salle des fêtes, 2^e étage
Entrée libre

Un outil précieux pour comprendre la Russie d'aujourd'hui, l'ouvrage « Le siècle Russie » (Editions Apposix, juillet 2015) qui réunit des témoignages de responsables politiques et économiques et experts français de renom ayant travaillé et vécu en Russie, sera présenté par son auteur **Denys Pluinage**, directeur de l'Institut Franco-Russe de Langues, Culture et Management, et par **Alexandre Troubetzkoï**, président exécutif du Dialogue Franco-Russe.

TABLE RONDE
JEUDI 17 SEPTEMBRE DE 9H À 12H

Partenariat France-Russie : hier, aujourd'hui, demain

Assemblée nationale, 101 rue de l'Université, Paris 7^e / Entrée sur inscription obligatoire par mail sous réserve des places disponibles : info@dialoguefrancorusse.com en précisant nom, prénom, date et lieu de naissance, organisme et fonction / Pièce d'identité exigée à l'entrée

Responsables politiques, chefs d'entreprise, experts, journalistes français et russes débattront de l'état et des perspectives de la coopération franco-russe dans le contexte de la crise politique. Programme complet sur le site du Dialogue Franco-Russe.

www.dialoguefrancorusse.com.

CONFÉRENCE
DIMANCHE 20 SEPTEMBRE À 14H

De la guerre à la paix : la vie et l'œuvre de Léon Tolstoï

Maire du 16^e, Salle des Mariages, 2^e étage
Entrée libre



La directrice adjointe du Musée d'Etat Léon Tolstoï de Moscou **Lioudmila Kalioujnaya** nous parlera de la vie et de l'œuvre du célèbre écrivain russe Léon Tolstoï, de ses liens avec la France et de son roman-épopée *La guerre et la paix*. Le Musée Léon

Tolstoï présente par ailleurs dans le cadre de cette semaine de la Russie une exposition « *La guerre et la paix* au travers du regard des artistes russes » consacrée à ce roman. Intervention en français.



SÉLECTION CINÉMA

QUAND LES RUSSES RIENT!

PARTEZ EN VOYAGE AU CŒUR DU CINÉMA RUSSE EN REVIVANT LES MEILLEURS MOMENTS DU 1^{ER} FESTIVAL DU FILM RUSSE « **QUAND LES RUSSES RIENT** », UN ÉVÈNEMENT DU DIALOGUE FRANCO-RUSSE QUI S'EST TENU À PARIS EN MARS 2015.

UN TOURBILLON DE ROMANCES, DE SÉDUCTIONS, DE RIRES ET DE FÊTES VOUS ATTEND !

CINÉMA MAJESTIC PASSY

18 rue de Passy, Paris 16^e / Entrée gratuite sur présentation de ce programme



VENDREDI 18
SEPTEMBRE À 11H

« La nuit du carnaval » (Карнавальная ночь)

Comédie musicale d'Eldar Ryazanov (1956) avec Lioudmila Gourtchenko, Igor Ilynsky, Youri Belov. 74', VOST.

Un tournant du cinéma soviétique typique du « dégel ». Dans une maison de la culture, on prépare le carnaval. Les jeunes danseurs, musiciens, jongleurs, animés par l'esprit du jazz et de la fantaisie se heurtent à un directeur borné et conservateur qu'ils tournent en dérision... L'un des plus grands succès du cinéma russe et le premier grand film d'Eldar Ryazanov.



SAMEDI 19
SEPTEMBRE À 11H

« Romance de bureau » (Служебный роман)

Comédie d'Eldar Ryazanov (1977) avec Alissa Freindlikh, Andrei Miagkov, Liya Akhedjakova, Tatiana Nemoliaeva, Oleg Bassilachvili. 145', VOST.

La vie terne d'un employé divorcé et timide va brusquement changer le jour où il décide de séduire la patronne de son administration, une femme sévère et distante qui ne manifeste aucun intérêt en dehors du travail. Un rôle sur mesure pour la grande Alissa Freindlikh. Prix du public au Festival « Quand les Russes rient » à Paris en mars 2015.



DIMANCHE 20
SEPTEMBRE À 11H

« Moscou ne croit pas aux larmes » (Москва слезам не верит)

Mélodrame de Vladimir Menchov (1979) avec Vera Alentova, Alexei Batalov, Innokenti Smoktounouski, Irina Mouraviouva. 130', VOST.

Émouvante histoire de trois jeunes femmes qui viennent à Moscou à la fin des années 1950, en quête de bonheur. A travers leur destin à vingt ans d'intervalle, un grand mélodrame qui présente la façon de vivre de toute une génération. Oscar du meilleur film en langue étrangère en 1981.



ATELIER

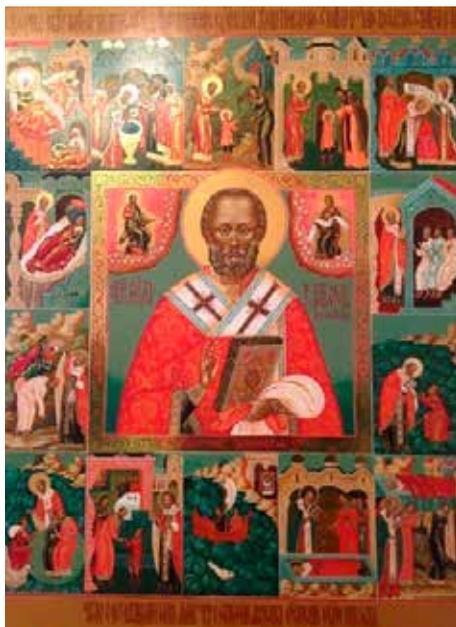
SAMEDI 19 SEPTEMBRE À 14H ET À 15H

Comment le dit-on en russe ?

Mairie du 16^e, Salle de la rotonde, 2^e étage

Sur inscription auprès de la Mairie du 16^e au 01 40 72 16 35. Dans la limite des places disponibles

Da, niet, spassiba, babouchka, mais encore ?.. Enrichissez votre vocabulaire russe et apprenez quelques phrases indispensables pour impressionner votre entourage ! Cours d'initiation au russe animée par des professeurs du **Centre de Russie pour la science et la culture**.



MASTER-CLASS

VENDREDI 18 SEPTEMBRE À 16H
ET DIMANCHE 20 SEPTEMBRE
À 17H

Peinture d'icônes

Mairie du 16^e, Cours de la mairie, RDC

Sur inscription auprès de la Mairie du 16^e
au 01 40 72 16 35. Dans la limite des places
disponibles

Master-class de peinture d'icônes donné par
Alla et **Serguei Smirnov**, membres de l'Union
des peintres de Russie.



SPECTACLE POUR ENFANTS

DIMANCHE 20 SEPTEMBRE
À 15H

Voyage dans le monde des contes russes

Mairie du 16^e, Salle des fêtes, 2^e étage
Entrée libre

Le conte populaire russe « Le navet » ainsi que
les célèbres contes d'Alexandre Pouchkine
« Le conte du tsar Saltan » et « Le coq d'or »
seront au programme de ce spectacle coloré et
interactif pour petits et grands à partir de 5 ans,
proposé par le Théâtre d'enfants du **Centre russe
Aprélik** (Paris), grand prix de plusieurs festivals
internationaux. Représentation en français.



MUSIQUE

VENDREDI 18 SEPTEMBRE
À 20H

Nikita Mndoyants (piano)

Mairie du 16^e, Salle des fêtes, 2^e étage
Entrée libre

Né en 1989 à Moscou, pianiste, compositeur,
lauréat de concours internationaux, membre de
l'Union des compositeurs de Russie, soliste de
la Philharmonie académique d'Etat de Moscou,
Nikita Mndoyants interprétera des œuvres des
compositeurs russes Moussorgski, Prokofiev,
Tchaïkouski, Rakhmaninov.



CHANT/DANSE

SAMEDI 19 SEPTEMBRE À 20H
ET DIMANCHE 20 SEPTEMBRE
À 16H

Nuits moscovites

Mairie du 16^e, Salle des fêtes, 2^e étage
Entrée libre

Concert exceptionnel mêlant chants et danses
issus de la culture populaire russe dans une
adaptation classique et contemporaine réalisée
par des talents venus de différentes régions
de Russie sous le patronage des Chemins de
fer russes : danses traditionnelles, chansons
folkloriques, romances classiques et populaires...
– une mosaïque pleine de chaleur et de lyrisme
pour découvrir l'âme et l'esprit du peuple russe.



PARTENAIRES DE L'ÉVÉNEMENT



ЦГА МОСКВЫ
Государственное бюджетное учреждение города Москвы
"Центральный государственный архив города Москвы"



Centre de Russie pour
la Science et la Culture à Paris



Союзгосбюджетный музей
А.Н.Толстого

Majestic Passy



librairie du globe

ÉDITIONS DES SYRTEs

cherche
midi

K
KUTCHKOVO POLÉ
MAISON D'ÉDITION



Le Courier de Russie
www.lecourierderussie.com
RUSSIA BEYOND THE HEADLINES



Organisation :

Mairie du 16^e : Céline Boulay-Espéronnier,
conseiller de Paris en charge de la culture et de l'évènementiel

Dialogue Franco-Russe : Alexandre Troubetzkoi,
président exécutif

Renseignements : 01 40 72 16 35



Association Dialogue Franco-Russe
Ассоциация Франко-российский диалог

16
mairie du 16^e

Mairie du 16^e arrondissement
71 avenue Henri Martin, Paris 16^e.